

JTC1/SC2/WG2 N4588R  
2014-09-21

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation Internationale de Normalisation  
Международная организация по стандартизации

**Doc Type:** Working Group Document  
**Title:** Tangut glyph corrections  
**Source:** Andrew West, Michael Everson, Viacheslav Zaytsev  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC  
**Date:** 2014-09-21

## 1. Introduction

With the help of Chinese experts we have carried out a review of the set of Tangut characters included in ISO/IEC 10646:2014 PDAM2 (see N4585), focussing particularly on whether the glyph forms in the font used for the code chart are correct, and in accord with the glyph shape in original Tangut texts. We have manually checked the glyph shape of all characters that have different stroke counts in Li Fanwen 2008 compared with Han Xiaomang 2004 and 2013, as this may be indicative of an incorrect glyph used in the source font.

We have identified sixty characters which have a glyph shape that is significantly different from the glyph normally found in primary Tangut sources, and which should be corrected before encoding. The proposed glyph corrections are of three types:

- Radical or component glyph is incorrect in all instances, and all characters with this radical or component need to be modified (see Table 1 below);
- Inconsistent use of glyph forms for the same component, and characters need to be harmonized to use the same component glyph (see Table 2 below);
- Corrections to glyphs for individual characters (see Table 3 below).














































In most cases the required glyph change means that the affected character also needs to be reordered. In addition to reordering due to glyph change, sixteen characters need to be reordered because they were misidentified with the wrong radical/component in N4522. A total of 45 characters need reordering. The corrected glyph and radical/stroke data, as well as the required reordering for each character, are listed in Table 4.

Section 2 of this document provides glyph images for each affected character, taken from a variety of printed, manuscript and epigraphic texts, as evidence for the correct glyph form of the character.

**Table 1 : Radical/Component Glyph Corrections**

| N4522 Radical | L2008 Radical/Component Glyph | Corrected Radical/Component Glyph | Characters Affected | Old Glyph | New Glyph | Details |
|---------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------|-----------|-----------|---------|
| R171          | 𠂇 (5 strokes)                 | 𠂇 (4 strokes)                     | U+173D0 (L3340)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.1     |
|               |                               |                                   | U+173E3 (L2220)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.2     |
|               |                               |                                   | U+1743B (L4921)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.3     |
|               |                               |                                   | U+1807E (L5933)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.4     |
| R255          | 𠂇 (6 strokes)                 | 𠂇 (5 strokes)                     | U+174D6 (L4968)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.5     |
|               |                               |                                   | U+1791C (L3784)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.6     |
|               |                               |                                   | U+182F3 (L5870)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.7     |
|               |                               |                                   | U+182F4 (L5937)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.8     |
|               |                               |                                   | U+182F5 (L5909)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.9     |
|               |                               |                                   | U+182F6 (L5934)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.10    |
|               |                               |                                   | U+182F7 (L5938)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.11    |
|               |                               |                                   | U+182F8 (L5975)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.12    |
|               |                               |                                   | U+182F9 (L5832)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.13    |
|               |                               |                                   | U+186C2 (L4011)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.14    |
| R306          | 𠂇 (7 strokes)                 | 𠂇 (6 strokes)                     | U+17E93 (L2352)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.15    |
|               |                               |                                   | U+18522 (L1763)     | 𠂇         | 𠂇         | 2.16    |

**Table 2 : Radical/Component Glyph Harmonization**

| N4522 Radical | Glyph Forms for the Same Component   | Preferred Glyph   | Characters Affected | Old Glyph   | New Glyph   | Details |
|---------------|--|---|---------------------|---|---|---------|
| N/A           |  (5 strokes)<br> (5 strokes)     |    | U+177BE (L4340)     |    |    | 2.17    |
|               |  |   | U+17A43 (L3302)     |    |    |         |
|               |  |   | U+17A8C (L2647)     |    |    |         |
|               |  |   | U+17A8D (L3674)     |    |    |         |
|               |  |   | U+17AE5 (L2245)     |    |    |         |
| N/A           |  (3 strokes)<br> (3 strokes)     |    | U+17384 (L4459)     |    |    | 2.18    |
|               |  |   | U+17497 (L4836)     |    |    |         |
|               |  |   | U+179E7 (L3708)     |    |    |         |
|               |  |   | U+180B8 (L5207)     |    |    |         |
|               |  |   | U+182D3 (L5201)     |    |    |         |
|               |  |   | U+183C5 (L5304)     |  |  |         |
|               |  |   | U+1879C (L1583)     |  |  |         |
| N/A           |  (2 strokes)<br> (2 strokes) |  | U+178E0 (L2746)     |  |  | 2.19    |
|               |  |   | U+179B5 (L3580)     |  |  |         |
|               |  |   | U+17A55 (L2093)     |  |  |         |
|               |  |   | U+17AD6 (L2883)     |  |  |         |
|               |  |   | U+17EC4 (L2445)     |  |  |         |
|               |  |   | U+17F15 (L2545)     |  |  |         |

**Table 3 : Individual character corrections**

| Character       | Note   | Old Glyph | New Glyph | Details |
|-----------------|--|-----------|-----------|---------|
| U+18221 (L1266) | Radical 220 𠂇 (6 strokes) changed to 𠂇 (7 strokes).                        | 𠂇         | 𠂇         | 2.20    |
| U+18562 (L5542) | Move to a new radical 𠂇 (8 strokes).                                       | 𠂇         | 𠂇         | 2.21    |
| U+18702 (L0470) | Move to radical R453 𠂇 (9 strokes), and delete R420 𠂇 (8 strokes).         | 𠂇         | 𠂇         | 2.22    |
| U+17FF4 (L3589) |  | 𠂇         | 𠂇         | 2.23    |
| U+173C3 (L2463) | Middle component changed from 𠂇 (3 strokes) to 𠂇 (3 strokes).              | 𠂇         | 𠂇         | 2.24    |
| U+18024 (L3933) | Right component changed from 𠂇 (3 strokes) to 𠂇 (3 strokes).               | 𠂇         | 𠂇         | 2.25    |
| U+1835F (L5533) | Right component changed from 𠂇 (4 strokes) to 𠂇 (4 strokes).               | 𠂇         | 𠂇         | 2.26    |
| U+17F18 (L3753) | Right component changed from 𠂇 (6 strokes) to 𠂇 (7 strokes).               | 𠂇         | 𠂇         | 2.27    |
| U+1791F (L3804) | Right component changed from 𠂇 (6 strokes) to 𠂇 (5 strokes).               | 𠂇         | 𠂇         | 2.28    |
| U+179C6 (L2754) | Middle component changed from 𠂇 (6 strokes) to 𠂇 (6 strokes).              | 𠂇         | 𠂇         | 2.29    |
| U+17A4E (L3597) | Left or bottom left component changed from 𠂇 (4 strokes) to 𠂇 (4 strokes). | 𠂇         | 𠂇         | 2.30    |
| U+177AD (L4251) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17514 (L4904) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BCF (L5836) | Component 𠂇 (4 strokes) changed to 𠂇 (3 strokes).                          | 𠂇         | 𠂇         | 2.31    |
| U+17BD0 (L5950) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BD8 (L5839) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17DB7 (L4498) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+185E7 (L1851) |  | 𠂇         | 𠂇         |         |



| Character       | Note  | Old Glyph | New Glyph | Details |
|-----------------|---|-----------|-----------|---------|
| U+1725D (L0896) | Component 𠂇 (4 strokes) changed to 𠂇 (2 strokes). | 𠂇         | 𠂇         | 2.31    |
| U+1759F (L1536) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17763 (L4393) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+177A4 (L4402) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BD5 (L5837) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BD2 (L5948) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BD3 (L5951) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |
| U+17BDB (L5956) |   | 𠂇         | 𠂇         |         |

In N4522 there are twenty-three characters with the 𠂇 component, but this component is inconsistently treated as either 2 strokes or three strokes. Seven characters (U+1764A [L1010], U+17C62 [L1452], U+178C1 [L2797], U+17404 [L3392], U+17975 [L3654], U+17DC0 [L4497], U+17805 [L4585]) are ordered as 𠂇 = 2 strokes, but the following sixteen characters are ordered as 𠂇 = 3 strokes, and the first fourteen of them are incorrectly intermixed with the 𠂇 radical:

- U+175D3 (L5955) 𠂇
- U+175D4 (L5981) 𠂇
- U+175D5 (L5835) 𠂇
- U+175D6 (L5846) 𠂇
- U+175D8 (L5982) 𠂇
- U+175D9 (L5913) 𠂇
- U+175DA (L5911) 𠂇
- U+175DB (L5958) 𠂇
- U+175DC (L5992) 𠂇
- U+175DD (L5838) 𠂇
- U+175E0 (L5918) 𠂇
- U+175E3 (L5896) 𠂇
- U+175E6 (L5985) 𠂇
- U+175E7 (L5952) 𠂇
- U+17896 (L3778) 𠂇
- U+17ACE (L3351) 𠂇

For consistency these sixteen characters should be reordered to reflect their correct stroke count, and fourteen of them moved to a new 𠂇 radical.

The following reordering of the 505 radicals used in N4522 are required in response to the changes given in Tables 1-3:

- R001–R014 ⇒ R001–R014
- Insert R015 𠂇 (new radical)
- R015–R021 ⇒ R016–R022
- R022–R026 ⇒ R024–R028
- R027 𠂇 ⇒ R023 𠂇
- R028–R108 ⇒ R029–R109
- R109–R170 ⇒ R111–R172
- R171 𠂇 ⇒ R110 𠂇
- R172–R195 ⇒ R173–R196
- R196–R219 ⇒ R198–R221
- R220 𠂇 ⇒ R304 𠂇
- R221–R254 ⇒ R222–R255
- R255 𠂇 ⇒ R197 𠂇
- R256–R289 ⇒ R256–R289
- R290–R302 ⇒ R291–R303
- R303–R305 ⇒ R305–R307
- R306 𠂇 ⇒ R290 𠂇
- R307–R399 ⇒ R308–R400
- Insert R401 𠂇 (new radical)
- R400–R419 ⇒ R402–R421
- Delete R420 𠂇
- R421–R505 ⇒ R422–R506

**Table 4 : Character Corrections**

| Character          | Old Glyph | New Glyph | New Radical, Stroke Count and Sort Key |    |               | Reordering    |
|--------------------|-----------|-----------|--|----|---------------|---------------|
| U+1725D<br>(L0896) | 𠂇         | 𠂇         | R017                                   | 10 | JCABBBBGCB    | after U+17256 |
| U+17384<br>(L4459) | 𠂇         | 𠂇         | R023                                   | 9  | ABBDCGCCQ     | after U+17350 |
| U+173C3<br>(L2463) | 𠂇         | 𠂇         | R036                                   | 10 | CCQDDBCCCQ    | (unchanged)   |
| U+173D0<br>(L3340) | 𠂇         | 𠂇         | R036                                   | 10 | CCQGBAACCQ    | after U+173C6 |
| U+173E3<br>(L2220) | 𠂇         | 𠂇         | R036                                   | 12 | CCQGBAAAEABE  | after U+173E0 |
| U+1743B<br>(L4921) | 𠂇         | 𠂇         | R041                                   | 9  | DCAGBAAJC     | after U+1742B |
| U+17497<br>(L4836) | 𠂇         | 𠂇         | R041                                   | 13 | DCABAABDCGCCQ | after U+17494 |

| Character          | Old Glyph | New Glyph | New Radical, Stroke Count and Sort Key |    |                   | Reordering    |
|--------------------|-----------|-----------|--|----|-------------------|---------------|
| U+174D6<br>(L4968) | 𪗇         | 𪗇         | R041                                   | 13 | DCAGBAAACCQCQ     | after U+174B4 |
| U+17514<br>(L4904) | 𪗈         | 𪗈         | R041                                   | 17 | DCACCCQCCCQDCAMCD | (unchanged)   |
| U+1759F<br>(L1536) | 𪗉         | 𪗉         | R045                                   | 11 | EANGCBCCQCQ       | after U+1759A |
| U+175D3<br>(L5955) | 𪗊         | 𪗊         | R015                                   | 6  | HBGAAB            | after U+17227 |
| U+175D4<br>(L5981) | 𪗋         | 𪗋         | R015                                   | 7  | HBDCJCC           | after U+17227 |
| U+175D5<br>(L5835) | 𪗌         | 𪗌         | R015                                   | 8  | HBABFAAC          | after U+17227 |
| U+175D6<br>(L5846) | 𪗍         | 𪗍         | R015                                   | 8  | HBAEABEA          | after U+17227 |
| U+175D8<br>(L5982) | 𪗎         | 𪗎         | R015                                   | 8  | HBDCGCCQ          | after U+17227 |
| U+175D9<br>(L5913) | 𪗏         | 𪗏         | R015                                   | 8  | HBGAABMC          | after U+17227 |
| U+175DA<br>(L5911) | 𪗐         | 𪗐         | R015                                   | 9  | HBCCQCQMC         | after U+17227 |
| U+175DB<br>(L5958) | 𪗑         | 𪗑         | R015                                   | 9  | HBKDBOEAA         | after U+17227 |
| U+175DC<br>(L5992) | 𪗒         | 𪗒         | R015                                   | 9  | HBOGDCBBE         | after U+17227 |
| U+175DD<br>(L5838) | 𪗓         | 𪗓         | R015                                   | 10 | HBADACCQMC        | after U+17227 |
| U+175E0<br>(L5918) | 𪗔         | 𪗔         | R015                                   | 10 | HBDABEAMCD        | after U+17227 |
| U+175E3<br>(L5896) | 𪗕         | 𪗕         | R015                                   | 12 | HBCCCQDDAABE      | after U+17227 |
| U+175E6<br>(L5985) | 𪗖         | 𪗖         | R015                                   | 14 | HBCCQCQDCABEAA    | after U+17227 |
| U+175E7<br>(L5952) | 𪗗         | 𪗗         | R015                                   | 15 | HBGABBAABEEACCQ   | after U+17227 |
| U+17763<br>(L4393) | 𪗘         | 𪗘         | R060                                   | 14 | ABBBGCBGDCBBE     | after U+17741 |
| U+177A4<br>(L4402) | 𪗙         | 𪗙         | R060                                   | 16 | ABBBGCBCCCQEAAAB  | after U+17792 |

| Character          | Old Glyph | New Glyph | New Radical, Stroke Count and Sort Key |    |                     | Reordering    |
|--------------------|-----------|-----------|--|----|---------------------|---------------|
| U+177AD<br>(L4251) | 薏         | 薏         | R060                                   | 18 | ABBBCCCQCCCQDCAMCD  | (unchanged)   |
| U+177BE<br>(L4340) | 薏         | 薏         | R060                                   | 19 | ABBBCCCQABAAADACCCQ | (unchanged)   |
| U+17896<br>(L3778) | 𪗇         | 𪗇         | R074                                   | 11 | CCBBCBAAAHB         | after U+17891 |
| U+178E0<br>(L2746) | 𪗈         | 𪗈         | R076                                   | 9  | CCCQABBMC           | after U+178C8 |
| U+1791C<br>(L3784) | 𪗉         | 𪗉         | R076                                   | 9  | CCCQGBAAA           | after U+178EA |
| U+1791F<br>(L3804) | 𪗊         | 𪗊         | R076                                   | 9  | CCCQGBCCQ           | after U+178EB |
| U+179B5<br>(L3580) | 𪗋         | 𪗋         | R076                                   | 12 | CCCQABDCGBFA        | after U+17991 |
| U+179C6<br>(L2754) | 𪗌         | 𪗌         | R076                                   | 12 | CCCQEABABEMC        | after U+179C8 |
| U+179E7<br>(L3708) | 𪗍         | 𪗍         | R076                                   | 13 | CCCQAABDCGCCQ       | after U+179DC |
| U+17A43<br>(L3302) | 𪗎         | 𪗎         | R076                                   | 14 | CCCQABAAACCQCQ      | after U+17A37 |
| U+17A4E<br>(L3597) | 𪗏         | 𪗏         | R079                                   | 14 | CCCQCCCQDCAMCD      | after U+17B0F |
| U+17A55<br>(L2093) | 𪗐         | 𪗐         | R076                                   | 14 | CCCQABAAAABEMC      | after U+17A37 |
| U+17A8C<br>(L2647) | 𪗑         | 𪗑         | R076                                   | 15 | CCCQABAAADACCCQ     | after U+17A84 |
| U+17A8D<br>(L3674) | 𪗒         | 𪗒         | R076                                   | 15 | CCCQABAAADCGCCQ     |               |
| U+17ACE<br>(L3351) | 𪗓         | 𪗓         | R076                                   | 15 | CCCQGABBHCCQCQ      | after U+17AAB |
| U+17AD6<br>(L2883) | 𪗔         | 𪗔         | R076                                   | 17 | CCCQABBABBBEABEAA   | after U+17AD0 |
| U+17AE5<br>(L2245) | 𪗕         | 𪗕         | R076                                   | 18 | CCCQABAAAABFAACCCQ  | (unchanged)   |
| U+17BCF<br>(L5836) | 𪗖         | 𪗖         | R048                                   | 7  | GCBABFA             | after U+175D2 |
| U+17BD0<br>(L5950) | 𪗗         | 𪗗         | R048                                   | 7  | GCBGCCQ             | after U+175D3 |

| Character          | Old Glyph | New Glyph | New Radical, Stroke Count and Sort Key |    |                  | Reordering    |
|--------------------|-----------|-----------|--|----|------------------|---------------|
| U+17BD2<br>(L5948) | 𪛗         | 𪛗         | R015                                   | 7  | HBEAABE          | after U+17227 |
| U+17BD3<br>(L5951) | 𪛘         | 𪛘         | R015                                   | 7  | HBEACCQ          | after U+17227 |
| U+17BD5<br>(L5837) | 𪛚         | 𪛚         | R015                                   | 8  | HBAEABFA         | after U+175D6 |
| U+17BD8<br>(L5839) | 𪛜         | 𪛜         | R048                                   | 11 | GCBAABBBBFA      | after U+175DC |
| U+17BDB<br>(L5956) | 𪛞         | 𪛞         | R015                                   | 11 | HBBBBQEAAB       | after U+17227 |
| U+17DB7<br>(L4498) | 𪛟         | 𪛟         | R131                                   | 12 | ABBBBGCBCCCQ     | (unchanged)   |
| U+17E93<br>(L2352) | 𪛡         | 𪛡         | R153                                   | 11 | CCBBBGCGCQ       | (unchanged)   |
| U+17EC4<br>(L2445) | 𪛣         | 𪛣         | R154                                   | 12 | CCBEACCCQABB     | after U+17EC2 |
| U+17F15<br>(L2545) | 𪛥         | 𪛥         | R156                                   | 11 | CCCQBCCCQAE      | (unchanged)   |
| U+17F18<br>(L3753) | 𪛨         | 𪛨         | R156                                   | 12 | CCCQBDCACCCQ     | after U+17F1D |
| U+17FF4<br>(L3589) | 𪛪         | 𪛪         | R159                                   | 16 | CCQCQBDCAKDBBBMC | after U+17FF1 |
| U+18024<br>(L3933) | 𪛬         | 𪛬         | R164                                   | 8  | DABEABAA         | (unchanged)   |
| U+1807E<br>(L5933) | 𪛰         | 𪛰         | R110                                   | 6  | GBAAJC           | after U+17CBD |
| U+180B8<br>(L5207) | 𪛲         | 𪛲         | R177                                   | 12 | DCCCQAABABFC     | (unchanged)   |
| U+18221<br>(L1266) | 𪛴         | 𪛴         | R304                                   | 16 | ACCCCQBEEAKDBBBB | after U+18508 |
| U+182D3<br>(L5201) | 𪛶         | 𪛶         | R253                                   | 13 | DCABEAAABABFC    | (unchanged)   |
| U+182F3<br>(L5870) | 𪛸         | 𪛸         | R197                                   | 9  | GBAAACCCQ        | after U+18194 |
| U+182F4<br>(L5937) | 𪛹         | 𪛹         | R197                                   | 10 | GBAAACCQCQ       |               |
| U+182F5<br>(L5909) | 𪛺         | 𪛺         | R197                                   | 11 | GBAAACCCQMC      |               |

| Character          | Old Glyph | New Glyph | New Radical, Stroke Count and Sort Key |    |                      | Reordering    |
|--------------------|-----------|-----------|--|----|----------------------|---------------|
| U+182F6<br>(L5934) | 𪛶         | 𪛶         | R197                                   | 11 | GBAAAEABEAA          |               |
| U+182F7<br>(L5938) | 𪛷         | 𪛷         | R197                                   | 11 | GBAAAKDDCCQ          |               |
| U+182F8<br>(L5975) | 𪛸         | 𪛸         | R197                                   | 13 | GBAAADCACCCQB        |               |
| U+182F9<br>(L5832) | 𪛹         | 𪛹         | R197                                   | 14 | GBAAAAABBBDCBE       |               |
| U+1835F<br>(L5533) | 𪛺         | 𪛺         | R264                                   | 10 | DCBECCBEAA           | (unchanged)   |
| U+183C5<br>(L5304) | 𪛼         | 𪛼         | R270                                   | 11 | DCGCCQAABBB          | after U+183BF |
| U+18522<br>(L1763) | 𪛾         | 𪛾         | R290                                   | 13 | GCQGCQBDCGCCQ        | after U+184B8 |
| U+18562<br>(L5542) | 𪛿         | 𪛿         | R401                                   | 17 | DCABCCQBEEAKDBBBB    | after U+186D5 |
| U+185E7<br>(L1851) | 𪛻         | 𪛻         | R349                                   | 10 | EAABBAEGCB           | (unchanged)   |
| U+186C2<br>(L4011) | 𪛼         | 𪛼         | R392                                   | 13 | DABAAABEGBAAA        | (unchanged)   |
| U+18702<br>(L0470) | 𪛽         | 𪛽         | R454                                   | 16 | EAAKDBBBABCCCCQB     | after U+18777 |
| U+1879C<br>(L1583) | 𪛾         | 𪛾         | R469                                   | 19 | ABEAAAABBBAAABDCGCCQ | (unchanged)   |



## 2. Evidence for Correct Glyphs

This section provides images of each character as it appears in the following manuscript, printed or epigraphic texts:

- *Sea of Characters (Wenhai 文海)* [printed edition, comprising vol.1 (level tone characters) and vol.3 (miscellaneous characters)]
- *Precious Rhymes of the Sea of Characters (Wenhai Baoyun 文海寶韻)* [manuscript edition]
- *Homophones (Tongyin 同音)*:
  - A: Tang. 18/1 [Inv. no. 207] (甲種本)
  - B1: Tang. 18/2 [Inv. no. 208] (乙種本)
  - B2: Tang. 18/3 [Inv. no. 209] (乙種本)
  - B3: Tang. 18/7 [Inv. no. 4775] (乙種本)
  - C: Tang. 18/4 [Inv. no. 2619] (丙種本)
  - D: Tang. 18/15 [Inv. no. 8365] (丁種本)
- *Dissected Rhymes of the Five Sounds (Wuyin Qieyun 五音切韻)* [Edition D]
- *Pearl in the Palm (Fan-Han Heshi Zhangzhongzhu 番漢合時掌中珠)*
- *Analects (Lunyu 論語)*
- *Miscellaneous Characters (Zazi 雜字)*
- *Great Ode (Dashi 大詩)*
- *Ode on Reason (Daolishi 道理詩)*
- *Ode on Monthly Pleasures (Yueyueleshi 月月樂詩)*
- *Newly Collected Grains of Gold (Xinji Suijin Zhangzhiwen 新集碎金掌置文)*
- *Dharani-sutra of the Victorious Buddha-Crown (Foding Zunsheng Tuoluoni 佛頂尊勝陀羅尼經)* engraved on the east wall of the Cloud Platform at Juyongguan
- *Dharani-Sutra of the Tathagata Heart (Rulaixin Tuoluoni Jing 如來心陀羅尼經)* engraved on the west wall of the Cloud Platform at Juyongguan

2.1 L3340


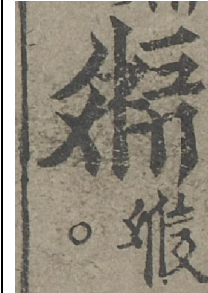
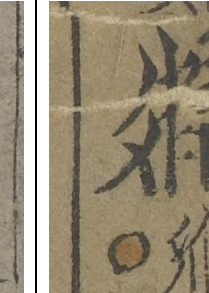
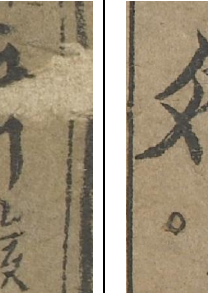
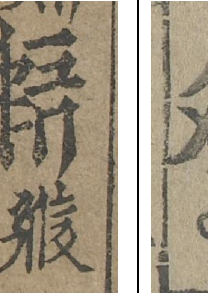
| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

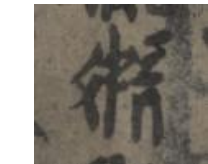
| Tongyin A 34A17   | Tongyin B2 34B21  | Wenhai 1-30.211   | Wenhai 3-5.211  |
|---|---|---|---|
|  |  |  |  |



2.2 L2220




| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |


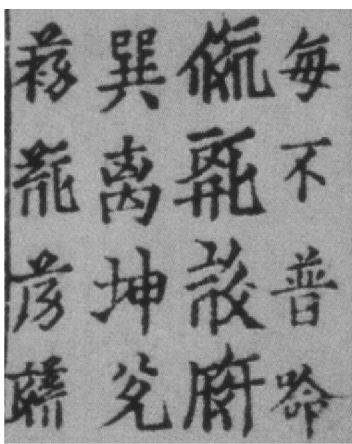


| Tongyin A 28A77   | Tongyin B1 28A16  | Tongyin B2 28A16  | Tongyin C 28A16  | Tongyin D 28A16   |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |

| Wenhai 1-12.152   |
|---|
|  |

## 2.3 L4921


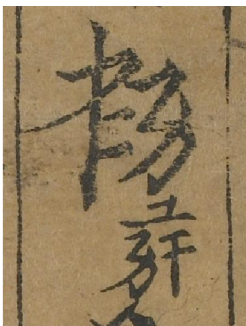

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |





| <i>Tongyin A 31B36</i>  | <i>Tongyin B2 32A65</i>   | <i>Tongyin D 32A65</i>   |
|---|---|--|
|  |  |  |

| <i>Wenhai 1-20.271</i>  | <i>Zhangzhongzhu 10a</i>  | <i>Zazi 14A8</i>   | <i>Suijin A 49B</i>   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

## 2.4 L5933





| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

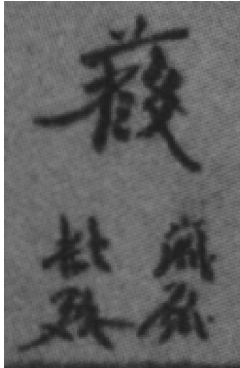

| Tongyin A 31B37   | Tongyin B2 32A65  | Tongyin D 32A65  | Zazi 10A5   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

| Wenhai 1-20.262   | Wenhai 1-20.261   | Wenhai Baoyun<br>1.09b   | Wuyin Qieyun D 23   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

2.5 L4968

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
|                 | 𣎵                | 𣎵                    | 𣎵                | 𣎵                 | 𣎵             | 𣎵         |





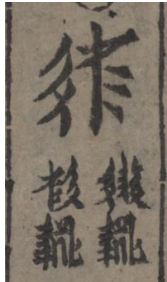
| Tongyin A 24B15   | Tongyin B1 23A67  | Tongyin B2 23A67   | Tongyin D 23A67   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |


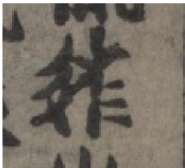
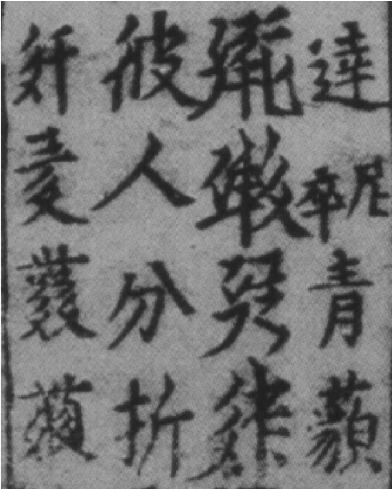


| Wenhai Baoyun 2.8a  | Zazi 16B7   |
|---|---|
|  |  |



## 2.6 L3784

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |



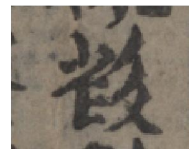


| Tongyin A 7A23  | Tongyin B1 10A23  | Tongyin B2 10A23  | Tongyin D 10A23   | Wenhai<br>1-57.162  |
|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |

| Wenhai 1-42.222  | Zhangzhongzhu 31b   | Suijin A 3B  | Lunyu 6-2A6   |
|--|---|--|---|
| <br> |  |  |  |

# 2.7 L5870





| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
| 𪛗               | 𪛗                | 𪛗                    | 𪛗                | 𪛗                 | 𪛗             | 𪛗         |

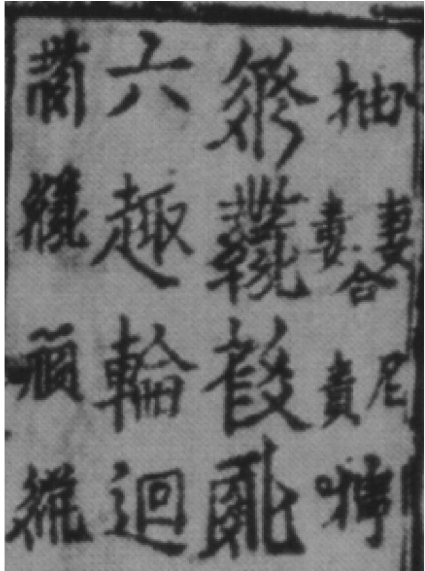
| Tongyin A 33A78   | Tongyin B2 34A11  | Zhangzhongzhu 21a   | Wenhai 1-42.222  |
|---|---|---|--|
|  |  |  |  |

| Wenhai 1-56.162   | Wenhai 1-57.162   | Wenhai 1-57.162   | Dashi 2b   | Lunyu 6-4A5   |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |

2.8 L5937




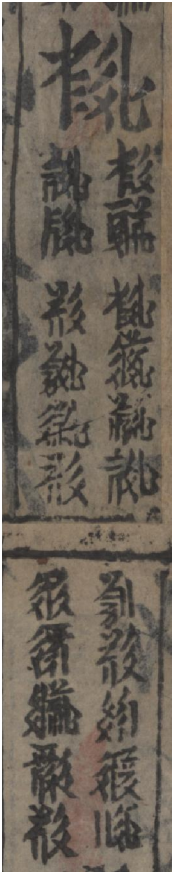
| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
| 𢵿               | 𢵿                | 𢵿                    | 𢵿                | 𢵿                 | 𢵿             | 𢵿         |

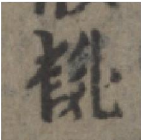
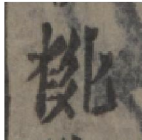
| Tongyin A 34A37   | Tongyin B2 42A24  | Wenhai 1-32.242   | Yueyueleshi 1A  |
|---|---|---|---|
|  |  |  |  |

| Zhangzhongzhu 37a   |
|---|
|  |

2.9 L5909

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |





| Tongyin A 32B42   | Tongyin B2 33A54  | Tongyin D 33A54  | Wenhai 1-39.113  |
|---|---|--|--|
|  |  |  |  |

| Wenhai 1-10.242   | Wenhai 1-65.233   |
|---|---|
|  |  |



2.10 L5934

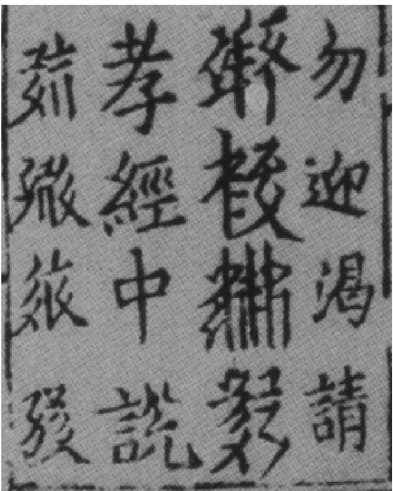

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 23B36</i>  | <i>Tongyin B1 24B23</i>   | <i>Tongyin B2 24B23</i>  | <i>Tongyin D 24B23</i>  |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

## 2.11 L5938


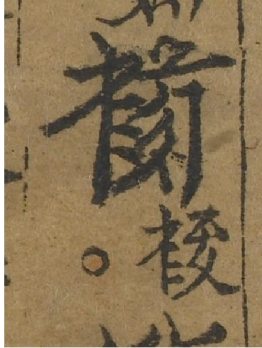
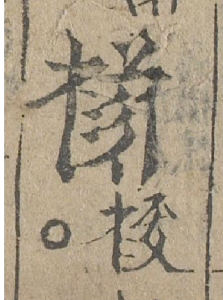
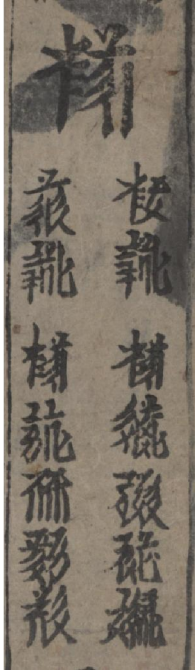
| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 23B37</i>  | <i>Tongyin B1 24B16</i>   | <i>Tongyin B2 24B16</i>   | <i>Tongyin D 24B16</i>  |
|---|---|---|---|
|  |  |  |  |



| <i>Zhangzhongzhu 31a</i>  | <i>Lunyu 6-9A5</i>  |
|---|---|
|  |  |

2.12 L5975

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

| Tongyin A 17B13   | Tongyin B2 18A46  | Tongyin D 18A46  | Wenhai 1-71.111  |
|---|---|--|--|
|  |  |  |  |




2.13 L5832

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 33B11</i>  | <i>Tongyin B2 34A12</i>   | <i>Zhangzhongzhu 9a</i>  |
|---|---|--|
|  |  |  |


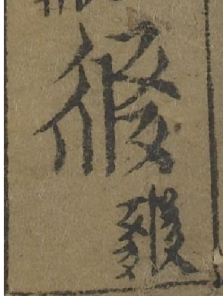
2.14 L4011

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
|                 | 𪛗                | 𪛗                    | 𪛗                | 𪛗                 | 𪛗             | 𪛗         |

| Tongyin A 6A26  | Tongyin B3 7A11   | Tongyin D 7A11  |
|---|---|---|
|  |  |  |


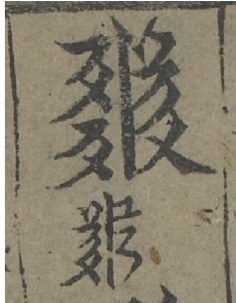



2.15 L2352

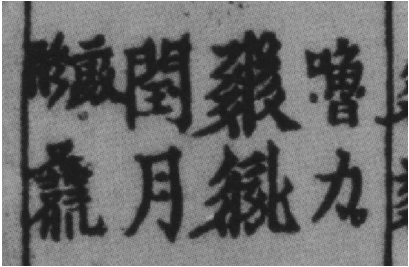


| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
|                 | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             | 𠂔         |

| <i>Tongyin A 33A68</i>  | <i>Tongyin B2 35B18</i>   |
|---|---|
|  |  |

## 2.16 L1763

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 52B71</i>  | <i>Tongyin B1 53A41</i>   | <i>Wenhai 1-39.173</i>  | <i>Wenhai 1-49.251</i>  | <i>Wenhai 1-54.242</i>  |
|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |

| <i>Zhangzhongzhu 11a</i>  | <i>Dashi 6b</i>   | <i>Suijin A 63A</i>  |
|---|---|--|
|  |  |  |










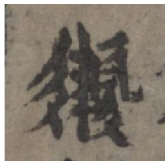




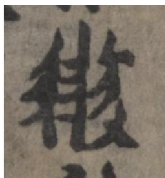



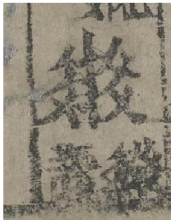




## 2.17 L2245, L2647, L3302, L3674, L4340









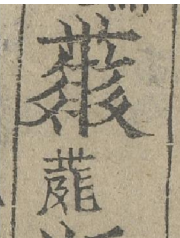

| L2008 | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L0662 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L2245 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L2647 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L3302 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L3674 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L4340 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |

L0662, L2245, L2647, L3302, L3674 and L4340 all share the same middle component, but the glyph shape for this component in Han Xiaomang 2004, Kychanov 2006, and Li Fanwen 2008 is slightly different for L0662 compared with the other five characters. That the middle component of L0662 is the same as for the other five characters is evident from the structural composition for L0662 given in *Wenhai* (1-41.172), where the character is described as being constructed from "bottom of 'tooth', right of 'rank' [L2647]" 訖𗡇𗡉𗡊. Examination of the original Tangut sources does not show any obvious difference in glyph shape of the middle component for L0662 compared with the other five characters. Therefore, the glyphs for L0662, L2245, L2647, L3302, L3674 and L4340 should be modified to use the same middle component glyph.

From the examples shown below we believe that the glyph shape for the middle component of L0662 is the most common form for all six characters, and we therefore recommend changing the glyphs for L2245, L2647, L3302, L3674 and L4340 to match L0662.



|            | Tongyin A  | Tongyin B1   | Tongyin B2   | Tongyin D   | Wenhai  | Other   |
|------------|--|--|--|---|---|---|
| L0662<br>祿 | 23B22<br>   | 29A58<br>   | 29A58<br>   | 29A58<br>   | 1-41.172<br>   |   |
| L2245<br>𢇛 | 43A54<br>   |  | 43B73<br>   |   | 1-57.162<br>   |   |
| L2647<br>𢇛 | 23B18<br>  | 24A72<br>  | 24A72<br>  | 24A72<br>  | 1-42.222<br><br><br>1-57.162<br> | Dashi 5a<br>  |
| L3302<br>𢇛 | 23B27<br> | 24A78<br> | 24A78<br> | 24A78<br> | 1-92.151<br>   | Zazi 9B7<br> |

|            | Tongyin A  | Tongyin B1   | Tongyin B2   | Tongyin D   | Wenhai  | Other   |
|------------|--|--|--|---|---|---|
| L3674<br>𪔐 | 23B26<br> | 24A77<br> | 24A77<br> | 24A77<br> | 1-92.142<br> |   |
| L4340<br>𪔐 | 22A65<br> | 23A44<br> | 23A44<br> | 23A44<br> |   | Zazi 6B6<br> |

2.18 L1583, L3708, L4459, L4836, L5201, L5207, L5304







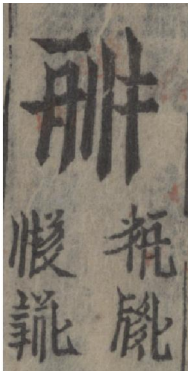





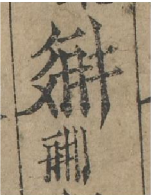

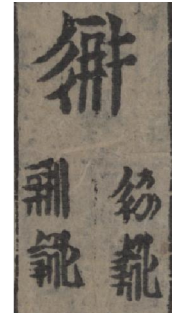
| L2008 | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L0528 |                 | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L0861 |                 | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L1583 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             | 𠂔            |
| L2853 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L3505 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L3511 |                 | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L3708 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             | 𠂔            |
| L4376 |                 | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             |              |
| L4459 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             | 𠂔            |
| L4836 | 𠂔               | 𠂔                | 𠂔                    | 𠂔                | 𠂔                 | 𠂔             | 𠂔            |

|       |  |  |  |  |  |  |  |
|-------|--|--|--|--|--|--|--|
| L4999 |  |  |  |  |  |  |  |
| L5201 |  |  |  |  |  |  |  |
| L5207 |  |  |  |  |  |  |  |
| L5304 |  |  |  |  |  |  |  |
| L5734 |  |  |  |  |  |  |  |
| L5769 |  |  |  |  |  |  |  |








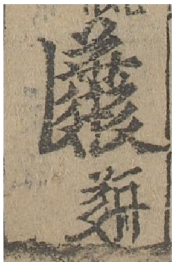









The characters in the above table have a mixture of 𐰚 and 𐰛 glyph forms as left hand or middle components, but the original Tangut sources do not indicate any such distinction. The character constructions in *Sea of Characters* also indicate that no distinction should be made:









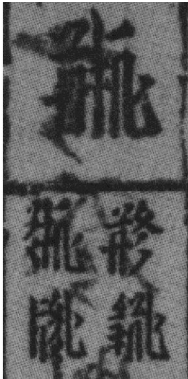
- L3505 𐰚𐰚 : "left of 'not', all of 'to break' [L4459]" 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚.
- L4836 𐰚𐰚 : "outside of 'joint', right of 'to chop' [L3505]" 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚.


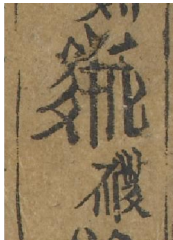

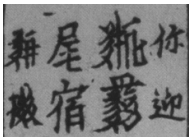



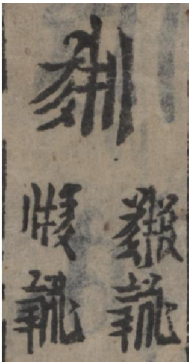







Therefore, we suggesting harmonizing the glyphs of the characters in the above table so that the seven characters with a 𐰚 component are modified to use 𐰚 instead.

|            | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin C  | Tongyin D  | Wenhai  | Other |
|------------|--|--|--|--|---|-------|
| L0528<br>𠂔 | 33A35<br>   | 33B44<br>   |  | 33B44<br>   | 3-4.242<br>    |       |
| L0861<br>𠂔 | 34B14<br>   | 35A13<br>   |  |  | 1-89.141<br>  |       |
| L1583<br>𠂔 | 18B42<br> | 19A62<br> |  | 19A62<br> |   |       |
| L2853<br>𠂔 | 29A56<br> | 30A22<br> | 30A22<br> | 30A22<br> | 1-60.152<br> |       |



|            | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin C  | Tongyin D   | Wenhai  | Other   |
|------------|--|--|--|---|---|---|
| L3505<br>𢇛 | 22B28<br>   | 23B13<br>   |  | 23B13<br>   | 1-90.112<br>   |   |
| L3511<br>𢇛 | 28B45<br>   | 29A48<br>   | 29A48<br> | 29A48<br>   |   |   |
| L3708<br>𢇛 | 5B14<br>  |  |  | 6A74<br>  | 1-27.262<br> | Juyongguan<br>West 6<br><br>Lunyu 6-9A8<br> |
| L4376<br>𢇛 | 15A45<br> | 16A27<br> |  | 16A27<br> | 1-69.171<br> |   |

|            | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin C | Tongyin D  | Wenhai  | Other  |
|------------|--|--|-----------|--|---|--|
| L4459<br>援 | 5A56<br>    |  |           | 6A48<br>    |   | Juyongguan<br>East 27<br> |
| L4836<br>廢 | 42B65<br>   | 43B21<br>   |           |  | 1-69.252<br>   |  |
| L4999<br>叢 | 21B21<br>  | 22A68<br>  |           | 22A68<br>  | 1-67.271<br>  |  |
| L5201<br>甌 | 32B18<br> | 33A37<br> |           | 33A37<br> | 3-15.243<br> |  |

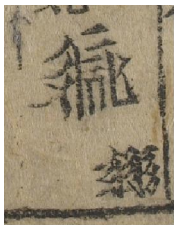





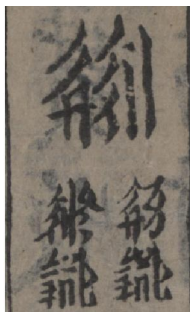

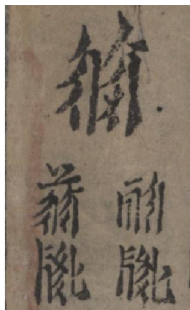

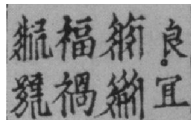
|            | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin C | Tongyin D  | Wenhai  | Other  |
|------------|--|--|-----------|--|---|--|
| L5207<br>𪛗 | 16A31<br>   | 17A12<br>   |           | 17A12<br>   |   | Zhangzhongzhu<br>B 5B<br> |
| L5304<br>𪛘 | 13B77<br>   | 14B57<br>   |           | 14B57<br>   | 1-67.221<br>   |  |
| L5734<br>𪛙 | 16A32<br> | 17A13<br> |           | 17A13<br> |   |  |
| L5769<br>𪛚 | 22A56<br> | 23A35<br> |           | 23A35<br> | 1-17.142<br> |  |


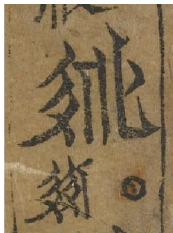
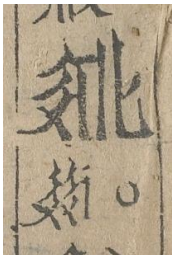


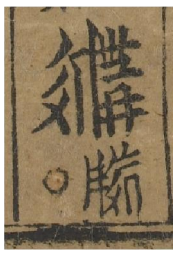

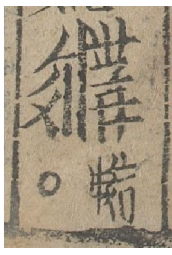


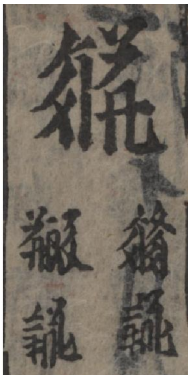



2.19 L2093, L2445, L2545, L2746, L2883, L3580

| L2008 | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L2093 | 𢇛               | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |
| L2445 |                 | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |
| L2342 | 𢇛               | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             |              |
| L2545 |                 |                  | 𢇛                    |                  | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |
| L2746 | 𢇛               | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |
| L2883 |                 | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |
| L3580 |                 | 𢇛                | 𢇛                    | 𢇛                | 𢇛                 | 𢇛             | 𢇛            |







Li Fanwen 2008 uses the glyphs 𢇛 and 𢇛 inconsistently for the same component. The primary Tangut sources indicate that 𢇛 is the correct glyph form, so we propose changing five of the characters in the above table to use 𢇛 instead of 𢇛. In the case of L2545 𢇛, as the corresponding form with 𢇛 has a separate entry in Li Fanwen's dictionary as L2342 𢇛, we propose changing its glyph to use the form given in Han Xiaomang 2004.

|            | <i>Tongyin A</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin C</i> | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | <i>Other</i>   |
|------------|---|--|------------------|--|--|--|
| L2093<br>纈 | 48A58<br>  | 48B52<br> |                  |  | 1-75.232<br>  |  |
| L2445<br>纈 | 25B22<br>  | 26A64<br> |                  | 26A64<br> | 1-21.231<br>  |  |
| L2342<br>纈 | 53B52<br> |  |                  |  | 1-57.271<br> |  |
| L2545<br>纈 |   |  |                  |  |  | Zazi 16A3<br><br><br>Zhangzhongzhu<br>9B<br> |

|            | <i>Tongyin A</i>  | <i>Tongyin B2</i>   | <i>Tongyin C</i>   | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other   |
|------------|---|---|--|--|--|---|
| L2746<br>𪔐 | 16B41<br>  | 17B14<br>  |  | 17B14<br> | 1-76.171<br>  |   |
| L2883<br>𪔑 | 25B68<br>  | 26B38<br>  | 26B38<br> | 26B38<br> |  |   |
| L3580<br>𪔒 | 29B73<br> | 35A51<br> |  |  | 1-73.251<br> | Zazi 16A6<br> |


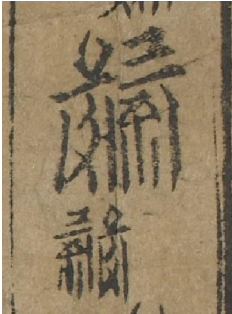
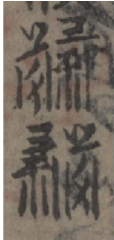
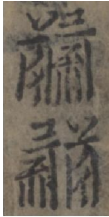
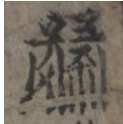
2.20 L1266


| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

| Tongyin A 8B57  | Tongyin B2 9B16   | Tongyin D 9B16  | Wenhai<br>1-35.132  | Wenhai<br>1-26.32   | Wenhai<br>1-90.172  |
|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |  |

2.21 L5542



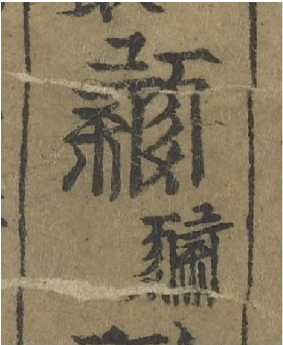


| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

| Tongyin A 39A41   | Tongyin B2 42A12  | Wenhai 1-25.261   | Wenhai 1-26.132   | Wenhai 1-26.132   |
|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |

The correct structure of L5542 can also be seen from its *Homophones* annotation character , L1835 , where the two components are swapped horizontally.

2.22 L0470





| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |


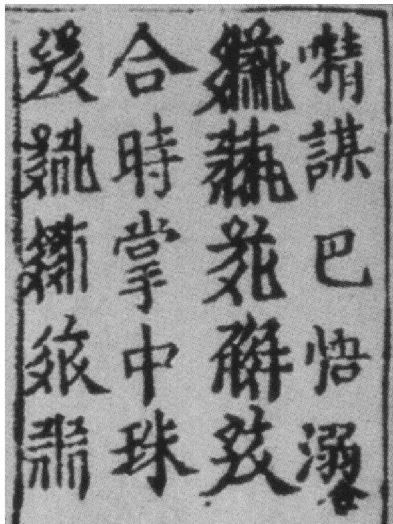

| Tongyin A 52A13   | Tongyin B1 52A66  | Tongyin B2 52A66   | Wenhai<br>1-26.132   | Wenhai<br>1-90.172  |
|---|---|--|--|---|
|  |  |  |  |  |



## 2.23 L3589

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |


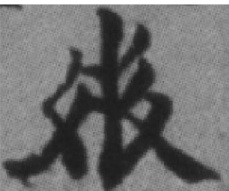

| Tongyin A 32A44   | Tongyin B2 32B61  | Tongyin D 32B61  | Wenhai 3-4.232  |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

| Suijin A 3A   | Zhangzhongzhu 3A  | Lunyu 6-1B5  |
|---|---|--|
|  |  |  |

## 2.24 L2463

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 14A24</i>  | <i>Tongyin B1 15A15</i>   | <i>Tongyin B2 15A15</i>  | <i>Tongyin D 15A15</i>  |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |




| <i>Zazi 13B8</i>  | <i>Suijin A 37B</i>   | <i>Juyongguan East 27</i>  |
|---|---|--|
|  |  |  |

L2463 is the only character with this medial component. The glyph in Li Fanwen 2008 shows an upward slanting second stroke, but examination of original Tangut sources indicates that the first two strokes are both dots.



## 2.25 L3933








| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|------------------|--|---|---|
|  |  |  |                  |  |  |  |

| <i>Tongyin A 3B73</i>   | <i>Tongyin D 4B66</i>   | <i>Zazi D 18A5</i>   |
|---|---|--|
|  |  |  |

L3933 is the only character with this right hand component, which is written slightly differently in Li Fanwen 2008 and Han Xiaomang 2004. Examination of original Tangut sources indicates the glyph shape given in Han Xiaomang 2004 is correct, and that it is the same as the left hand component 𐰚.

## 2.26 L5533

|       | Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New<br>Glyph  |
|-------|---|---|---|---|---|---|---|
| L5533 |  |  |  |  |  |  |  |
| L3167 |   |  |  |  |  |  |   |


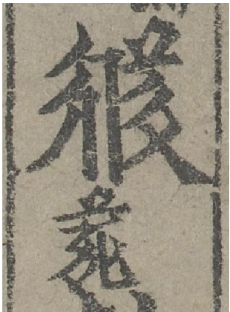


|            | Tongyin A 31B46  | Tongyin B2 32A72   | Tongyin D 32A72   | Wenhai 1-38.251   |
|------------|--|--|---|---|
| L5533<br>𪛗 |            |            |  |                |
| L3167<br>𪛘 | 42A17<br> | 42B38<br> |   | 1-39.141<br> |

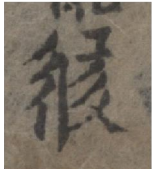
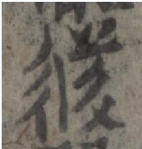



L5533 is the only character with this right hand component, which is written slightly differently in Han Xiaomang 2004 and Li Fanwen 2008 compared with other modern sources. According to the character construction of L5533 given in *Wenhai* (1-38.251), the character is constructed from "left of 'round', right of 'to salute' [L3167]" 𪛗𪛘𪛙𪛚, and so the glyphs for L5533 and L3167 should have the same right hand side component except for the bottom right hook. From the examples above it seems that the glyph for L5533 should be modified to accord with that of L3167.






## 2.27 L3753

| Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008  | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |

In Li Fanwen 2008 and Han Xiaomang 2004 the right hand component of L3753 is written as 𠂔 (6 strokes), whereas in Sofronov 1968 and Kychanov 2006 the right hand component is written as 𠂔 (7 strokes). Examination of the primary sources shown below indicates that the 7-stroke form is the preferred form for this particular character. 𠂔 is not in this case a simple glyph variant of 𠂔, but is a rare component only found in one other character, L1632 𠂔. That this component is not the same as the common 𠂔 component is indicated by the character construction description for L1632 in *Wenhai* (1-53.133), which states that it is constructed from "left of 'sound', right of 'to listen' [L5026]" 𠂔𠂔𠂔𠂔, i.e. 𠂔 above 𠂔.

| Tongyin A 22A15  | Tongyin B1 22B67   | Tongyin B2 22B67  | Tongyin D 22B67  |
|--|--|---|--|
|  |  |  |  |


| Wenhai 1-8.252  | Wenhai 1-16.231   | Wenhai 1-19.262   | Wenhai 1-24.241  | Wenhai 1-26.243   |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| Wenhai 1-52.262   | Wenhai 1-55.262   | Wenhai 1-77.161   | Wenhai 3-19.251  | Wenhai Baoyun<br>2-12B2   |
|  |  |  |  |  |

|   |
|---|
| Suijin A 20B  |
|  |

## 2.28 L3804

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
|                 | 𐰇                | 𐰇                    | 𐰇                | 𐰇                 | 𐰇             | 𐰇         |

| Tongyin A 11A12   | Tongyin B1 12A13  | Tongyin B2 12A13   | Tongyin D 12A13   |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |

| Wenhai 1-20.242   | Zazi 14B4   |
|---|---|
|  |  |

L3804 is the only character with this right hand component. All examples in original Tangut texts have a glyph form with one less stroke than given in Han Xiaomang 2004, Kychanov 2006 and Li Fanwen 2008.

## 2.29 L2754

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New Glyph   |
|-----------------|---|---|---|---|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Tongyin A 36A34   | Tongyin B2 36B61  | Wenhai 1-57.262   |
|  |  |  |

The structure of L2754 is confirmed from the structural composition for L2754 given in *Wenhai* (1-57.262), where the character is described as being constructed from "right of 'to prohibit', right of 'to have' [L2724]" 𠄎𠄎𠄎𠄎. L2724 𠄎 is also given as the annotation character for L2754 in the *Homophones*, and the two characters clearly should share the same right hand component.




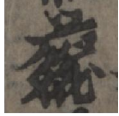



### 2.30 L3597, L4251, L4904

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------|
| L3597 |                 |                  |                      |                  |                   |               |           |
| L4251 |                 |                  |                      |                  |                   |               |           |
| L4904 |                 |                  |                      |                  |                   |               |           |

These three characters are not very common, but in all sources other than the *Tongyin A* edition the bottom left component is 𠂔 rather than 𠂔 as given in L2008.

|           | <i>Tongyin A</i> | <i>Tongyin B1</i> | <i>Tongyin D</i> | <i>Wenhai</i> | <i>Zazi</i> |
|-----------|------------------|-------------------|------------------|---------------|-------------|
| L3597<br> | 2B11<br>         | 3A78<br>          | 3A78<br>         |               | 5A3<br>     |
| L4251<br> | 2B13<br>         | 3B12<br>          | 3B12<br>         |               | 6B6<br>     |

|            | <i>Tongyin A</i>  | <i>Tongyin B1</i>   | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>   | <i>Zazi</i>   |
|------------|---|---|--|---|---|
|            | 2B12  | 3B11  | 3B11   | 1-28.221  | 12B7  |
| L4904<br>巍 |  |  |  |  |  |



## 2.31 L0141 ... L6073

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L0141 | 𪛗               | 𪛗                | 𪛗                    | 𪛗                | 𪛗                 | 𪛗             |              |
| L0896 |                 | 𪛘                | 𪛘                    | 𪛘                | 𪛘                 | 𪛘             | 𪛘            |
| L1010 | 𪛙               | 𪛙                | 𪛙                    | 𪛙                | 𪛙                 | 𪛙             |              |
| L1452 | 𪛚               | 𪛚                | 𪛚                    | 𪛚                | 𪛚                 | 𪛚             |              |
| L1536 | 𪛛               | 𪛛                | 𪛛                    | 𪛛                | 𪛛                 | 𪛛             | 𪛛            |
| L1850 | 𪛜               | 𪛜                | 𪛜                    | 𪛜                | 𪛜                 | 𪛜             |              |
| L1851 |                 | 𪛜                | 𪛜                    | 𪛜                | 𪛜                 | 𪛜             | 𪛜            |
| L1875 | 𪛝               |                  | 𪛝                    | 𪛝                | 𪛝                 | 𪛝             |              |
| L2797 |                 | 𪛞                | 𪛞                    | 𪛞                | 𪛞                 | 𪛞             |              |
| L3351 | 𪛟               | 𪛟                | 𪛟                    | 𪛟                | 𪛟                 | 𪛟             |              |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L3392 | 𦵒               | 𦵒                | 𦵒                    | 𦵒                | 𦵒                 | 𦵒             |              |
| L3654 | 𦵔               | 𦵔                | 𦵔                    | 𦵔                | 𦵔                 | 𦵔             |              |
| L3709 |                 | 𦵖                | 𦵖                    | 𦵖                | 𦵖                 | 𦵖             |              |
| L3778 |                 | 𦵘                | 𦵘                    | 𦵘                | 𦵘                 | 𦵘             |              |
| L3945 | 𦵚               | 𦵚                | 𦵚                    | 𦵚                | 𦵚                 | 𦵚             |              |
| L4383 |                 | 𦵜                | 𦵜                    | 𦵜                | 𦵜                 | 𦵜             |              |
| L4384 | 𦵞               |                  | 𦵞                    | 𦵞                | 𦵞                 | 𦵞             |              |
| L4392 |                 | 𦵠                | 𦵠                    | 𦵠                | 𦵠                 | 𦵠             |              |
| L4393 |                 | 𦵢                | 𦵢                    | 𦵢                | 𦵢                 | 𦵢             | 𦵢            |
| L4402 |                 | 𦵤                | 𦵤                    | 𦵤                | 𦵤                 | 𦵤             | 𦵤            |
| L4497 | 𦵦               | 𦵦                | 𦵦                    | 𦵦                | 𦵦                 | 𦵦             |              |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L4498 | 菵               | 菵                | 菵                    | 菵                | 菵                 | 菵             | 菵            |
| L4585 | 𦵑               | 𦵑                | 𦵑                    | 𦵑                | 𦵑                 | 𦵑             |              |
| L5001 |                 | 𦵒                | 𦵒                    |                  | 𦵒                 | 𦵒             |              |
| L5002 |                 |                  |                      | 𦵒                | 𦵒                 | 𦵒             |              |
| L5019 | 𦵓               | 𦵓                | 𦵓                    | 𦵓                | 𦵓                 | 𦵓             |              |
| L5206 |                 | 𦵔                | 𦵔                    | 𦵔                | 𦵔                 | 𦵔             |              |
| L5802 |                 | 𦵕                | 𦵕                    | 𦵕                | 𦵕                 | 𦵕             |              |
| L5834 | 𦵖               | 𦵖                | 𦵖                    |                  | 𦵖                 | 𦵖             |              |
| L5835 |                 | 𦵖                |                      | 𦵖                | 𦵖                 | 𦵖             |              |
| L5836 |                 |                  |                      | 𦵖                | 𦵖                 | 𦵖             | 𦵖            |
| L5837 |                 |                  | 𦵗                    | 𦵗                | 𦵗                 | 𦵗             | 𦵗            |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L5838 |                 | 𪛈                | 𪛈                    | 𪛈                | 𪛈                 | 𪛈             |              |
| L5839 |                 | 𪛉                | 𪛉                    | 𪛉                | 𪛉                 | 𪛉             | 𪛉            |
| L5840 |                 | 𪛊                | 𪛊                    | 𪛊                | 𪛊                 | 𪛊             |              |
| L5841 | 𪛋               | 𪛋                | 𪛋                    | 𪛋                | 𪛋                 | 𪛋             |              |
| L5842 | 𪛌               |                  | 𪛌                    | 𪛌                | 𪛌                 | 𪛌             |              |
| L5845 | 𪛍               | 𪛍                | 𪛍                    | 𪛍                | 𪛍                 | 𪛍             |              |
| L5846 | 𪛎               | 𪛎                | 𪛎                    | 𪛎                | 𪛎                 | 𪛎             |              |
| L5847 | 𪛏               | 𪛏                | 𪛏                    | 𪛏                | 𪛏                 | 𪛏             |              |
| L5874 | 𪛐               | 𪛐                | 𪛐                    | 𪛐                | 𪛐                 | 𪛐             |              |
| L5875 | 𪛑               | 𪛑                | 𪛑                    | 𪛑                | 𪛑                 | 𪛑             |              |
| L5893 |                 | 𪛒                |                      | 𪛒                | 𪛒                 | 𪛒             |              |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L5895 |                 | 𪛖                | 𪛖                    | 𪛖                | 𪛖                 | 𪛖             |              |
| L5896 | 𪛗               | 𪛗                | 𪛗                    | 𪛗                | 𪛗                 | 𪛗             |              |
| L5910 | 𪛘               | 𪛘                | 𪛘                    | 𪛘                | 𪛘                 | 𪛘             |              |
| L5911 | 𪛙               | 𪛙                | 𪛙                    | 𪛙                | 𪛙                 | 𪛙             |              |
| L5912 |                 |                  | 𪛚                    | 𪛚                | 𪛚                 | 𪛚             |              |
| L5913 | 𪛛               | 𪛛                | 𪛛                    | 𪛛                | 𪛛                 | 𪛛             |              |
| L5918 | 𪛜               | 𪛜                | 𪛜                    | 𪛜                | 𪛜                 | 𪛜             |              |
| L5946 |                 | 𪛝                | 𪛝                    | 𪛝                | 𪛝                 | 𪛝             |              |
| L5948 |                 | 𪛞                | 𪛞                    | 𪛞                | 𪛞                 | 𪛞             | 𪛞            |
| L5949 | 𪛟               | 𪛟                | 𪛟                    | 𪛟                | 𪛟                 | 𪛟             |              |
| L5950 | 𪛠               | 𪛠                | 𪛠                    | 𪛠                | 𪛠                 | 𪛠             | 𪛠            |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L5951 |                 | 𪛇                | 𪛇                    | 𪛇                | 𪛇                 | 𪛇             | 𪛇            |
| L5952 | 𪛈               | 𪛈                | 𪛈                    | 𪛈                | 𪛈                 | 𪛈             |              |
| L5953 | 𪛉               | 𪛉                | 𪛉                    | 𪛉                | 𪛉                 | 𪛉             |              |
| L5955 | 𪛊               | 𪛊                | 𪛊                    | 𪛊                | 𪛊                 | 𪛊             |              |
| L5956 |                 | 𪛋                | 𪛋                    | 𪛋                | 𪛋                 | 𪛋             | 𪛋            |
| L5957 | 𪛌               | 𪛌                | 𪛌                    | 𪛌                | 𪛌                 | 𪛌             |              |
| L5958 | 𪛍               | 𪛍                | 𪛍                    | 𪛍                | 𪛍                 | 𪛍             |              |
| L5980 |                 |                  | 𪛎                    | 𪛎                | 𪛎                 | 𪛎             |              |
| L5981 | 𪛏               | 𪛏                | 𪛏                    | 𪛏                | 𪛏                 | 𪛏             |              |
| L5982 | 𪛐               | 𪛐                | 𪛐                    | 𪛐                | 𪛐                 | 𪛐             |              |
| L5984 |                 | 𪛑                | 𪛑                    | 𪛑                | 𪛑                 | 𪛑             |              |

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|--------------|
| L5985 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L5992 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |
| L6073 |                 |                  |                      |                  |                   |               |              |

The 68 characters in the table above have a mixture of three similar components: 𠂇, 𠂈 and 𠂉. In some modern sources (e.g. Nishida 1966, Sofronov 1968) these three components are listed as separate radicals, whereas in some other modern sources (e.g. Li Fanwen 2008, Han Xiaomang 2013) these three components are grouped together under a single radical. Although N4522 distinguishes 𠂉 as a radical, 𠂇 and 𠂈 are incorrectly mixed together. Examination of original Tangut materials indicates that Nishida and Sofronov were correct in distinguishing the three components.

That these three components should not be mixed together is indicated by the character constructions given in *Sea of Characters* (see images under *Wenhai* column in the table below) where characters with one of these three components are always derived from another character that shares the same one of these three components:

- L0141 𐰚 is constructed from L5875 𐰚 (both 𠂇)
- L0896 𐰛 is constructed from L4497 𐰛 (both 𠂇)
- L1452 𐰜 is constructed from L5911 𐰜 (both 𠂇)
- L1851 𐰝 is constructed from L5875 𐰚 (both 𠂇)
- L3351 𐰞 is constructed from L1452 𐰜 (both 𠂇)
- L3392 𐰟 is constructed from L5911 𐰜 (both 𠂇)
- L3654 𐰠 is constructed from L5981 𐰠 (both 𠂇)
- L3709 𐰡 is constructed from L6073 𐰡 (both 𠂇)
- L4384 𐰢 is constructed from L5946 𐰢 (both 𠂇)
- L4497 𐰛 is constructed from L5911 𐰜 (both 𠂇)
- L4585 𐰤 is constructed from L2797 𐰤 (both 𠂇)
- L5206 𐰥 is constructed from L5841 𐰥 (both 𠂇)
- L5838 𐰦 is constructed from L5896 𐰦 (both 𠂇)
- L5840 𐰧 is constructed from L5875 𐰚 (both 𠂇)
- L5842 𐰨 is constructed from L5834 𐰨 (both 𠂇)
- L5846 𐰩 is constructed from L5918 𐰩 (both 𠂇)
- L5847 𐰪 is constructed from L5845 𐰪 (both 𠂇)
- L5896 𐰦 is constructed from L5838 𐰦 (both 𠂇)







- L5910 𪛗 is constructed from L5875 𪛗 (both 𪛗)
- L5911 𪛗 is constructed from L5913 𪛗 (both 𪛗)
- L5913 𪛗 is constructed from L5911 𪛗 (both 𪛗)
- L5918 𪛗 is constructed from L5846 𪛗 (both 𪛗)
- L5949 𪛗 is constructed from L5953 𪛗 (both 𪛗)
- L5950 𪛗 is constructed from L5845 𪛗 (both 𪛗)
- L5951 𪛗 is constructed from L5981 𪛗 (both 𪛗)
- L5953 𪛗 is constructed from L5875 𪛗 (both 𪛗)
- L5955 𪛗 is constructed from L5981 𪛗 (both 𪛗)
- L5957 𪛗 is constructed from L5950 𪛗 (both 𪛗)
- L5958 𪛗 is constructed from L5955 𪛗 (both 𪛗)
- L5981 𪛗 is constructed from L5951 𪛗 (both 𪛗)
- L5985 𪛗 is constructed from L5911 𪛗 (both 𪛗)




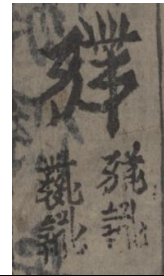




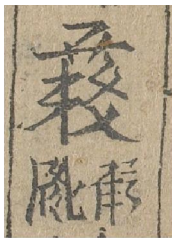
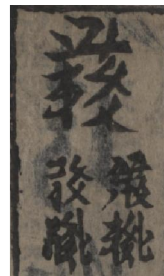










After reviewing original Tangut sources for the 68 characters with one of these three components we have determined that the following changes are required to 29 characters:


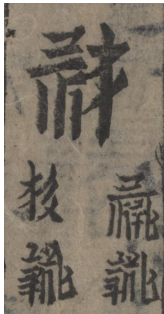



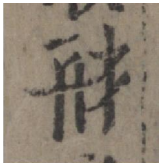

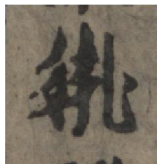

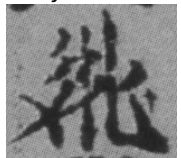


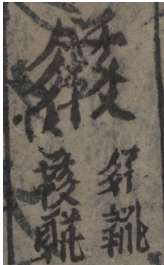
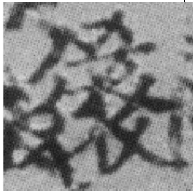

- 16 characters which correctly have the 𪛗 component in the PDAM font are ordered in N4522 as if they had the 𪛗 component (one stroke more), and should be reordered to reflect the correct component (L3351, L3778, L5835, L5838, L5846, L5896, L5911, L5913, L5918, L5952, L5955, L5958, L5981, L5982, L5985, L5992);
- 8 characters with the 𪛗 component in N4522 and Li Fanwen 2008 should be changed to use the 𪛗 component (L0896, L1536, L4393, L4402, L5837, L5948, L5951, L5956);
- 5 characters with the 𪛗 component in N4522 and Li Fanwen 2008 should be changed to use the 𪛗 component (L1851, L4498, L5836, L5839, L5950).

These changes result in the following changes in radical:

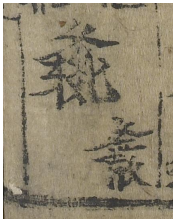
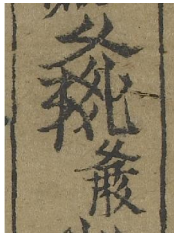
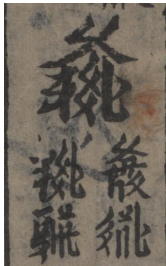




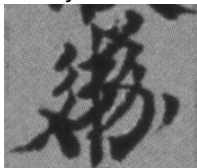

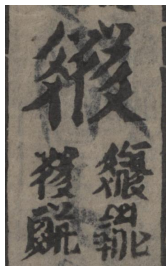



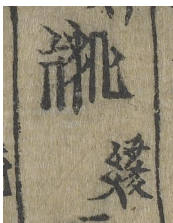



- 14 characters under the 𪛗 radical are moved to a new 𪛗 radical;
- 4 characters under the 𪛗 radical are moved to the 𪛗 radical;
- 3 characters under the 𪛗 radical are moved to the 𪛗 radical.

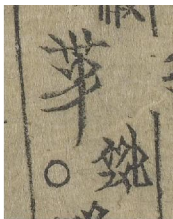





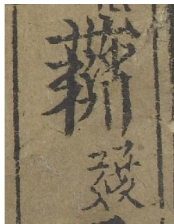





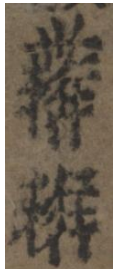
|  | <i>Tongyin A</i><br>11A45   | <i>Tongyin B2</i><br>12A45  | <i>Tongyin D</i><br>12A45   | <i>Wenhai</i><br>1-19.171  | Other | Other |
|--|---|---|---|--|-------|-------|
| 𪛗<br><br>L0141<br><br>𪛗<br><br>(correct) |  |  |  |  |       |       |


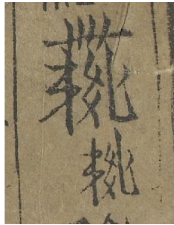








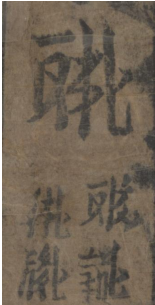


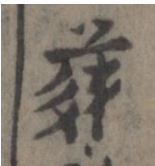
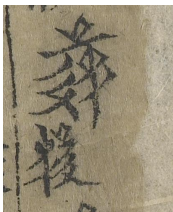

|   | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>  | <i>Wenhai</i>  | Other   | Other  |
|---|--|--|---|--|---|--|
| <p>𠂔</p> <p>L0896</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)</p>   | <p>23A41</p>    | <p>24A24</p>    | <p>24A24</p>   | <p>1-48.261</p>                |   |  |
| <p>𠂔</p> <p>L1010</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>43B51</p>    | <p>44A55</p>    |   |  |   |  |
| <p>𠂔</p> <p>L1452</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>16B74</p>   | <p>20B36</p>   | <p>20B36</p>  | <p>1-28.231</p>               | <p>Zazi 15A2</p>       | <p>Dashi 1A8</p>  <p>Zhangzhongzhu<br/>A 7B</p>  |
| <p>𠂔</p> <p>L1536</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)</p>   | <p>40B13</p>  | <p>40B61</p>  |   | <p>Wenhai 1-<br/>62.213</p>  |   |  |
| <p>𠂔</p> <p>L1850</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>47B41</p>  | <p>48A31</p>  |   |  | <p>Daolishi 8A4</p>  | <p>Dashi 6A2</p>    |

|   | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i> | <i>Wenhai</i>  | Other   | Other   |
|---|--|--|------------------|--|---|---|
| <p>𠂔</p> <p>L1851</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)</p>   | <p>53B71</p>    |  |                  | <p>1-74.141</p>    | <p>Zazi 15A3</p>       | <p>Suijin 6B32</p>  <p>Zhangzhongzhu<br/>34A</p>  |
| <p>𠂔</p> <p>L1875</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> |  |  |                  | <p>1-82.131</p>    |   | <p>Wenhai Baoyun<br/>61.53</p>    |
| <p>𠂔</p> <p>L2797</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> |  |  |                  | <p>1-12.151</p>  | <p>Lunyu 6-9A7</p>   | <p>Suijin 7B310</p>    |
| <p>𠂔</p> <p>L3351</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>45A77</p>  | <p>45B73</p>  |                  | <p>1-54.261</p>  | <p>Daolishi 2B2</p>  | <p>Suijin 1B1</p>    |









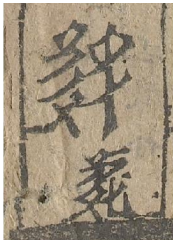
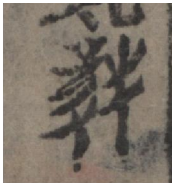


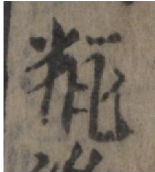







|   | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin D  | Wenhai   | Other  | Other  |
|---|--|--|--|--|--|--|
| <p>𦍋</p> <p>L3392</p> <p>𦍋</p> <p>(correct)</p> | <p>35A78</p>    | <p>36A34</p>    |  | <p>1-15.151</p>    |  |  |
| <p>𦍌</p> <p>L3654</p> <p>𦍌</p> <p>(correct)</p> | <p>44A26</p>    | <p>44B31</p>    |  | <p>3-09.121</p>    | <p>Zazi 14B6</p>    | <p>Suijin 5A54</p>  |
| <p>𦍍</p> <p>L3709</p> <p>𦍍</p> <p>(correct)</p> | <p>25B25</p>   |  |  | <p>1-39.251</p>   |  |  |
| <p>𦍎</p> <p>L3778</p> <p>𦍎</p> <p>(correct)</p> | <p>16B66</p>  | <p>17B42</p>  | <p>17B42</p>  |  |  |  |
| <p>𦍇</p> <p>L3945</p> <p>𦍇</p> <p>(correct)</p> | <p>50A66</p>  | <p>50B52</p>  |  | <p>1-73.212</p>  | <p>Zazi 18B4</p>  |  |





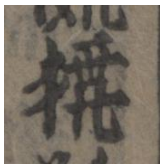






|                              | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin D  | Wenhai   | Other | Other |
|------------------------------|--|--|--|--|-------|-------|
| 𦰩<br>L4383<br>𦰩<br>(correct) | 51A47<br>   |  |  |  |       |       |
| 𦰩<br>L4384<br>𦰩<br>(correct) | 50A61<br>   |  |  | 1-43.141<br>   |       |       |
| 𦰩<br>L4392<br>𦰩<br>(correct) | 50A62<br>  | 50B56<br>  |  |  |       |       |
| 𦰩<br>L4393<br>𦰩<br>(wrong)   | 50B34<br> | 51A17<br> |  | 1-42.121<br>   |       |       |
| 𦰩<br>L4402<br>𦰩<br>(wrong)   | 23B31<br> | 24B12<br> | 24B12<br> | 1-84.272<br><br><br>1-33.121<br> |       |       |




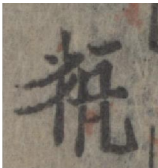

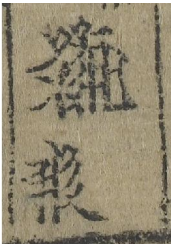

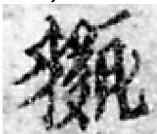








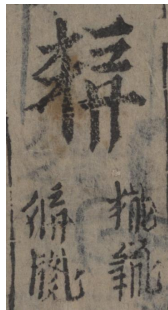



|   | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other | Other  |
|---|--|--|--|--|-------|--|
| <p>𠂔</p> <p>L4497</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>33B54</p>    | <p>34A15</p>    |  | <p>3-05.152</p>    |       | <p><i>Lunyu 6-5B8</i></p>   |
| <p>𠂔</p> <p>L4498</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)</p>   | <p>55B38</p>    |  |  | <p>1-19.171</p>  <p>1-59.141</p>  |       |  |
| <p>𠂔</p> <p>L4585</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>11B32</p>  | <p>12B28</p>  | <p>12B28</p>  | <p>1-26.222</p>    |       |  |
| <p>𠂔</p> <p>L5001</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>46B38</p>  | <p>47A35</p>  |  | <p>1-59.141</p>    |       |  |
| <p>𠂔</p> <p>L5002</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>54A37</p>  |  |  |  |       | <p><i>Daishi 3A1</i></p>  |


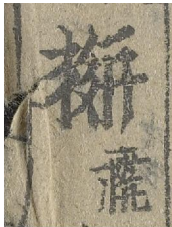

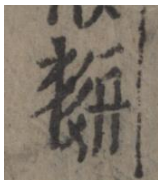









|                              | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other   | Other  |
|------------------------------|--|--|--|--|---|--|
| 𦍋<br>L5019<br>𦍋<br>(correct) | 24A78<br>   | 25A63<br>   | 25A63<br>   |  | Zazi 17B5<br>  |  |
| 𦍋<br>L5206<br>𦍋<br>(correct) | 54A24<br>   |  |  | 3-20.171<br>   |   |  |
| 𦍋<br>L5802<br>𦍋<br>(correct) | 16B36<br>  | 17A78<br>  | 17A78<br>  | 1-79.121<br>  |   |  |
| 𦍋<br>L5834<br>𦍋<br>(correct) | 50A64<br> | 50B51<br> |  | 1-71.272<br> | Zazi 8B6<br> | Suijin 3A12<br> |
| 𦍋<br>L5835<br>𦍋<br>(correct) | 24B51<br> | 25B27<br> | 25B27<br> |  |   |  |



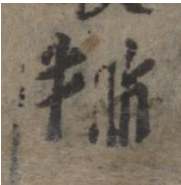


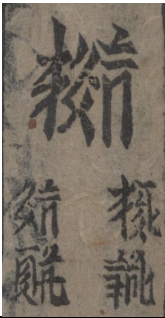











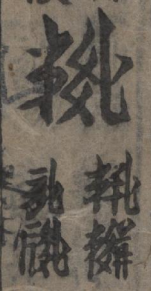


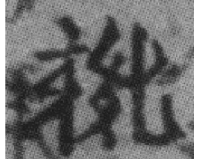




















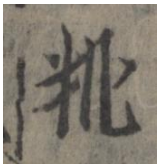
|  | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other  | Other   |
|--|--|--|--|--|--|---|
| <p>𠂔</p> <p>L5836</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)<br/>[variant of<br/>L5845]</p> |  |  |  |  |  |   |
| <p>𠂔</p> <p>L5837</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)<br/>[variant of<br/>L5846]</p> |  |  |  |  |  | <p>Zhangzhongzhu<br/>A 6B</p>  |
| <p>𠂔</p> <p>L5838</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p>                          |  | <p>38A58</p>   |  | <p>3-18.151</p>   |  |   |
| <p>𠂔</p> <p>L5839</p> <p>𠂔</p> <p>(wrong)</p>                            | <p>53B53</p>  |  |  | <p>1-18.113</p>  | <p>Zazi 15A8</p>  |   |
| <p>𠂔</p> <p>L5840</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p>                          | <p>25B43</p>  | <p>26B14</p>  | <p>26B14</p>  | <p>1-20.113</p>  |  | <p>Daolishi 4A7</p>          |







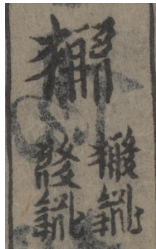


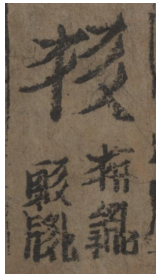


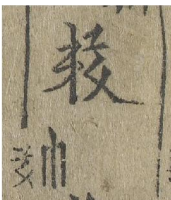








|                              | <i>Tongyin A</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>   | Other   | Other   |
|------------------------------|---|--|--|---|---|---|
| 𦍋<br>L5841<br>𦍋<br>(correct) | 24A77<br>            | 25A62<br>   | 25A62<br> | 1-89.141<br>  |   | Suijin 3A11<br>  |
| 𦍋<br>L5842<br>𦍋<br>(correct) | 55A68<br><br>(L5198) |  |  | 3-22.151<br>  | Lunyu 6-7B6<br>    | Zhangzhongzhu<br>A 9B<br>  |
| 𦍋<br>L5845<br>𦍋<br>(correct) | 54B32<br>           |  |  | 1-33.142<br><br>1-82.131<br> | Suijin 8B65<br>   | Zhangzhongzhu<br>B 26B<br>  |
| 𦍋<br>L5846<br>𦍋<br>(correct) | 45B55<br>          | 46A46<br> |  | 1-82.261<br>  | Lyunyu 6-4B5<br> | Daolishi 4A8<br><br>Dashi 2A1<br> |

|  | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>   | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>   | Other  | Other   |
|--|--|---|--|---|--|---|
| <p>𠂔</p> <p>L5847</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p>                          | <p>05B15</p>    |   | <p>06A75</p>  | <p>1-27.271</p>  <p>1-82.131</p>  |  |   |
| <p>𠂔</p> <p>L5874</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p>                          | <p>50A65</p>   | <p>50B53</p>  |  |   |  |   |
| <p>𠂔</p> <p>L5875</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p>                          | <p>53B54</p>  |   |  | <p>1-33.142</p>   | <p><i>Daolishi 4A8</i></p>  <p><i>Dashi 3A2</i></p>  | <p><i>Suijin 3B68</i></p>  |
| <p>𠂔</p> <p>L5893</p> <p>𠂔</p> <p>(uncertain)<br/>[error for L5842?]</p> |  |   |  |   |  |   |



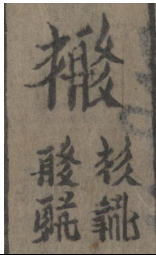






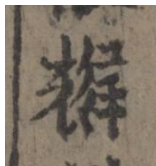

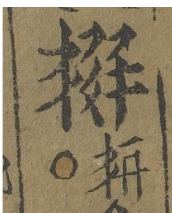

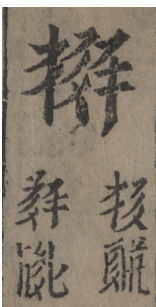





|                              | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other  | Other   |
|------------------------------|--|--|--|--|--|---|
| 𦵏<br>L5895<br>𦵏<br>(correct) | 47B63<br>   | 48A47<br>   |  | 1-73.212<br>   |  |   |
| 𦵏<br>L5896<br>𦵏<br>(correct) | 37A78<br>   | 38A26<br>   |  | 1-62.111<br>   |  |   |
| 𦵏<br>L5910<br>𦵏<br>(correct) | 21A23<br>  | 21B72<br>  | 21B72<br>  | 1-25.221<br>  | Zazi 12B3<br><br><br>Zazi 12B4<br>     | Suijin 6A23<br><br><br>Zhangzhongzhu<br>A 9B<br> |
| 𦵏<br>L5911<br>𦵏<br>(correct) | 24B48<br> | 25B26<br> | 25B26<br> | 1-24.231<br> | Zazi 5A7<br><br><br>Lunyu 8-11A7<br> | Daolishi 1A4<br><br><br>Dashi 3A1<br>           |





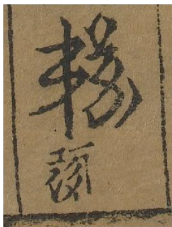




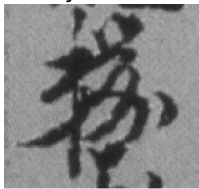









|                              | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>  | <i>Wenhai</i>  | Other  | Other   |
|------------------------------|--|--|---|--|--|---|
| 𦍋<br>L5912<br>𦍋<br>(correct) | 25B23<br>   |  |   |  |  |   |
| 𦍋<br>L5913<br>𦍋<br>(correct) | 50B57<br>   | 51A53<br>   |   | 1-85.251<br>   | Zazi 13B7<br>   | Suijin 9B19<br><br><br>Dashi 4B6<br>      |
| 𦍋<br>L5918<br>𦍋<br>(correct) | 30A62<br>  | 31A23<br>  | 31A23<br> | 1-39.131<br>  | Daolishi 4B1<br><br><br>Dashi 1B5<br> | Suijin 9B39<br><br><br>Lunyu 6-6A6<br> |
| 𦍋<br>L5946<br>𦍋<br>(correct) | 50A63<br> | 50B48<br> |   | 1-89.141<br> |  |   |

|                              | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other  | Other   |
|------------------------------|--|--|--|--|--|---|
| 𦍋<br>L5948<br>𦍋<br>(wrong)   | 51A51<br>   | 51B46<br>   |  | 3-21.142<br>   | Zazi 14B7<br>   |   |
| 𦍋<br>L5949<br>𦍋<br>(correct) | 49B56<br>   | 50A48<br>   |  | 1-10.131<br>   |  |   |
| 𦍋<br>L5950<br>𦍋<br>(wrong)   | 04A63<br>  |  | 05A57<br>  | 1-33.142<br>  | Zazi 15A3<br>   | Suijin 10A56<br>  |
| 𦍋<br>L5951<br>𦍋<br>(wrong)   | 44A27<br> | 44B32<br> |  | 3-09.131<br> |  |   |
| 𦍋<br>L5952<br>𦍋<br>(correct) | 14B33<br> | 15B21<br> | 15B21<br> | 1-62.131<br> | Dashi 4B2<br> | Daolishi 1B7<br> |



|   | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin D  | Wenhai   | Other | Other |
|---|--|--|--|--|-------|-------|
| <p>𠂇</p> <p>L5953</p> <p>𠂇</p> <p>(correct)</p> | <p>49B55</p>    | <p>50A47</p>    |  | <p>1-10.122</p>    |       |       |
| <p>𠂇</p> <p>L5955</p> <p>𠂇</p> <p>(correct)</p> | <p>46A13</p>    | <p>46A73</p>    |  | <p>3-09.222</p>    |       |       |
| <p>𠂇</p> <p>L5956</p> <p>𠂇</p> <p>(wrong)</p>   | <p>22B36</p>   | <p>23B18</p>   | <p>23B18</p>   | <p>1-84.272</p>   |       |       |
| <p>𠂇</p> <p>L5957</p> <p>𠂇</p> <p>(correct)</p> | <p>31A38</p>  | <p>31B67</p>  | <p>31B67</p>  | <p>1-82.131</p>  |       |       |
| <p>𠂇</p> <p>L5958</p> <p>𠂇</p> <p>(correct)</p> | <p>46A14</p>  | <p>46A74</p>  |  | <p>3-20.111</p>  |       |       |



|   | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B2</i>   | <i>Tongyin D</i>  | <i>Wenhai</i>   | <i>Other</i>  | <i>Other</i>   |
|---|--|---|---|---|---|--|
| <p>𦍋</p> <p>L5980</p> <p>𦍋</p> <p>(correct)</p> | <p>25A36</p>    | <p>26A12</p>  <p>(L6070)</p> | <p>26A12</p>  <p>(L6070)</p> |   |   |  |
| <p>𦍋</p> <p>L5981</p> <p>𦍋</p> <p>(correct)</p> | <p>44A28</p>    | <p>44B28</p>                 |   | <p>3-09.113</p>   | <p>Daolishi 1A1</p>  <p>Dashi 1A5</p>  <p>Lunyu 6-6B3</p>  | <p>Suijin 2B63</p>  <p>Zhangzhongzhu A 10B</p>  |
| <p>𦍋</p> <p>L5982</p> <p>𦍋</p> <p>(correct)</p> | <p>16B68</p>  | <p>17B43</p>               | <p>17B43</p>               |   |   | <p>Daolishi 5B8</p>   |
| <p>𦍋</p> <p>L5984</p> <p>𦍋</p> <p>(correct)</p> | <p>37A47</p>  | <p>37B67</p>               |   | <p>1-54.241</p>  <p>1-66.211</p>  |   |  |

|   | <i>Tongyin A</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>  | Other | Other |
|---|---|--|--|--|-------|-------|
| <p>𠂔</p> <p>L5985</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>31B43</p>   | <p>32A71</p>  | <p>32A71</p>  | <p>1-20.142</p>  |       |       |
| <p>𠂔</p> <p>L5992</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>50B33</p>   | <p>51A25</p>  |  | <p>1-36.142</p>  |       |       |
| <p>𠂔</p> <p>L6073</p> <p>𠂔</p> <p>(correct)</p> | <p>25B72</p>  |  |  |  |       |       |

3. Previous Changes to Glyph Forms

This section lists glyph changes that have made to characters prior to N4522, and which are already incorporated into the PDAM charts for Tangut. These are changes to obvious mistakes in Li Fanwen 2008, and both cases the correct glyph is given in Li Fanwen 1997 and most other modern sources. Evidence for the correct glyph form is provided here retrospectively for reference, and no further action on these characters is required.


3.1 L0949

| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>1997  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   |
|-----------------|---|---|---|--|---|---|
|                 |  |  |  |  |  |  |

| Tongyin A 47A55  | Tongyin B2 47B46   | Wenhai 1-64.121   |
|--|--|---|
|  |  |  |

### 3.2 L2834




















| Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968 | Han Xiaomang<br>2004 | Kychanov<br>2006 | Li Fanwen<br>1997 | Li Fanwen<br>2008 | PDAM<br>Glyph |
|-----------------|------------------|----------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------|
| 𦍋               | 𦍋                | 𦍋                    | 𦍋                | 𦍋                 | 𦍋                 | 𦍋             |

| Tongyin A 19B62   | Tongyin B2 20A67  | Tongyin D 20A67  | Wenhai 1-42.272  |
|---|---|--|--|
|  |  |  |  |

#### 4. Uncertain Glyph Forms


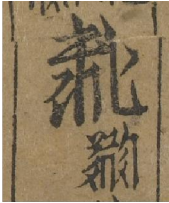


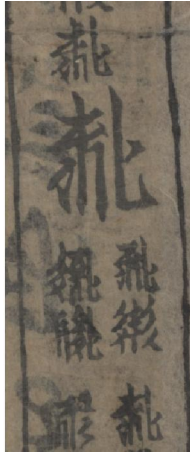
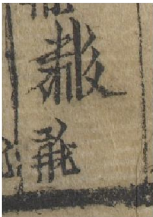


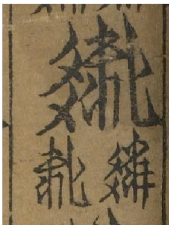


This section lists some characters where the correct glyph form cannot be determined with certainty. These are provided for possible discussion by experts, but unless further evidence can be adduced it is probably best to leave the glyph forms as they are in the PDAM charts.

##### 4.1 L2245, L2647, L3302, L3674, L4340

| L2008 | Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New<br>Glyph |
|-------|---|---|---|---|---|---|--------------|
| L4448 |  |    |    |    |    |    |              |
| L4443 |   |    |    |    |    |    |              |
| L2800 |  |    |    |    |    |    |              |
| L5467 |   |  |  |  |  |  |              |

All characters with the 𪛗 component are written as 6 strokes without a dot terminator on the first stroke, but three out of the four characters with the 𪛘 component are written as 5 strokes with a dot terminator on the first stroke in some primary Tangut sources.












|                        | Tongyin A  | Tongyin B2   | Tongyin C  | Tongyin D   | Wenhai  | Other |
|------------------------|--|--|--|---|---|-------|
| L4448<br>𪛗<br>(dot)    | 27B28<br>   | 28A46<br>   | 28A46<br> | 28A46<br> | 1-32.231<br> |       |
| L4443<br>𪛗<br>(no dot) | 50A28<br>  | 50B22<br>  |  |   |   |       |
| L2800<br>𪛗<br>(dot ?)  | 46A24<br> | 46B13<br> |  |   |   |       |
| L5467<br>𪛗<br>(dot)    | 46A28<br> | 46B15<br> |  |   |   |       |









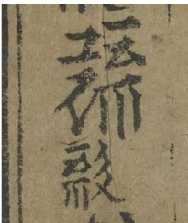

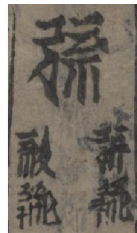

## 4.2 L0150 ... L5461





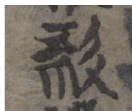
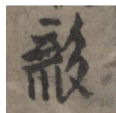








|       | Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New<br>Glyph |
|-------|---|---|---|---|---|---|--------------|
| L0150 |    |    |    |    |    |    |              |
| L0462 |   |    |    |    |    |    |              |
| L0638 |   |    |    |    |    |    |              |
| L0982 |   |    |    |    |    |    |              |
| L1445 |   |   |   |   |   |   |              |
| L1986 |  |  |  |  |  |  |              |
| L2296 |   |  |  |  |  |  |              |
| L3884 |  |  |  |  |  |  |              |
| L4382 |   |  |  |  |  |  |              |
| L5012 |  |  |  |  |  |  |              |


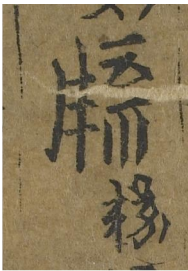
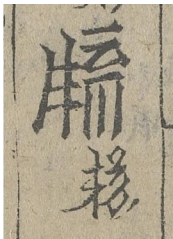
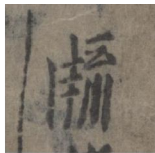
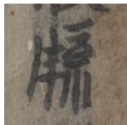



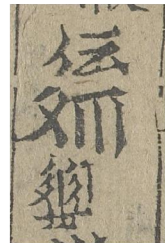


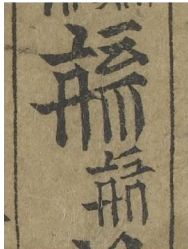



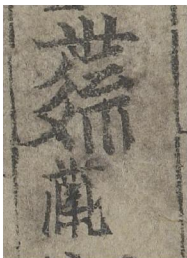

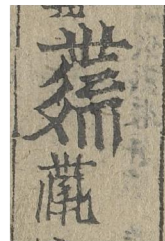


|       | Nishida<br>1966   | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New<br>Glyph |
|-------|---|---|---|---|---|---|--------------|
| L5054 |  |  |  |  |  |  |              |
| L5155 |  |  |  |  |  |  |              |
| L5461 |   |  |  |  |  |  |              |




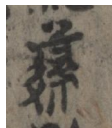



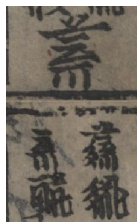


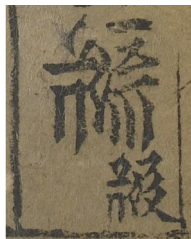


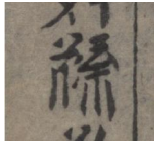
The 13 characters with the  component (Radical R309) may be written with an extra dot as , but original Tangut sources are inconsistent, and so it is not clear whether the dot is correct or a mistake. A possible solution to this issue would be to define variations sequences for dotted and dotless forms.






|  | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B1</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>  | <i>Wenhai</i>  | Other |
|--|--|--|--|---|--|-------|
| L0150<br> | 23B74<br> | 29A61<br> | 29A61<br> | 29A61<br> | 1-64.251<br>  |       |
| L0462<br> | 16A22<br> |  | 16B73<br> | 16B73<br> | 1-70.242<br><br><br>1-36.163<br> |       |

|            | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B1</i>   | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>   | <i>Wenhai</i>   | Other  |
|------------|--|---|--|--|---|--|
| L0638<br>𢇛 | 13B56<br>   | 14B32<br>  | 14B32<br>   | 14B32<br>  | 1-44.231<br><br><br>1-57.163<br><br><br>1-65.112<br> |  |
| L0982<br>𢇛 | 17A46<br>  | 20B42<br> | 20B42<br>  | 20B42<br> |   | <i>Wenhai<br/>Baoyun 103<br/>shang</i><br> |
| L1445<br>𢇛 | 50A72<br> |   | 50B57<br> |  |   |  |

|            | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B1</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i>  | <i>Wenhai</i>  | Other  |
|------------|--|--|--|---|--|--|
| L1986<br>𪛗 | 16B51<br>   |  | 17B23<br>   | 17B23<br>   | 1-83.211<br><br><br>1-89.172<br> |  |
| L2296<br>𪛗 | 23B73<br>   | 24B54<br>   | 24B54<br>   | 24B54<br>   |  |  |
| L3884<br>𪛗 | 27B14<br> | 28A34<br> | 28A34<br> | 28A34<br> |  | Zazi 17A2<br> |
| L4382<br>𪛗 | 23B75<br> | 24B55<br> | 24B55<br> | 24B55<br> |  |  |




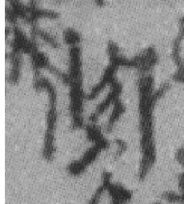


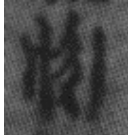


|            | Tongyin A  | Tongyin B1   | Tongyin B2   | Tongyin D   | Wenhai   | Other  |
|------------|--|--|--|---|--|--|
| L5012<br>𪛗 | 36A63<br>   |  | 37A18<br>   |   | 1-7.212<br><br><br>1-55.272<br>      | Zazi 13A2<br> |
| L5054<br>𪛗 | 36A62<br>  |  | 37A21<br>  |   | 1-7.213<br>  |  |
| L5155<br>𪛗 | 21B31<br> | 22A78<br> | 22A78<br> | 22A78<br> | 1-69.212<br><br><br>1-80.271<br> |  |

|            | <i>Tongyin A</i>   | <i>Tongyin B1</i>  | <i>Tongyin B2</i>  | <i>Tongyin D</i> | <i>Wenhai</i>   | Other |
|------------|--|--|--|------------------|---|-------|
| L5461<br>齋 | 48A45<br> | 48B37<br> | 48B37<br> |                  | 1-77.262<br> |       |
|            |  |  |  |                  | 1-65.112<br> |       |

### 4.3 L1947 and L2354

|       | Nishida<br>1966 | Sofronov<br>1968  | Han Xiaomang<br>2004  | Kychanov<br>2006  | Li Fanwen<br>2008   | PDAM<br>Glyph   | New<br>Glyph |
|-------|-----------------|---|---|---|---|---|--------------|
| L1947 |                 |  |  |  |  |  |              |
| L2354 |                 |  |  |  |  |  |              |

| <i>Tongyin A 4B48</i>  | <i>Tongyin D 5B44</i>  | <i>Wenhai Baoyun</i><br>29.69  | <i>Yueyueleshi 3B</i>  | <i>Wenhai 1-</i><br>27.251  | <i>Wenhai 1-</i><br>45.161  |
|--|--|--|--|---|---|
|  |  |  |  | <br> |  |
| L2354?   | L1947  | L2354?   | L1947  | L2354   | L2354   |

L1947 and L2354 represent variant glyph forms of the same character, but the Tangut sources show three distinct glyph forms.